

Inhaltsverzeichnis

0	Einleitung	25
0.1	Aufgabenstellung und Zielsetzung	25
0.2	Vorgehensweise	26
<u>Teil 1: Theoretische Grundlagen</u>		
1	Kontrastive Linguistik	29
1.1	Erläuterung der Termini 'Kontrastive Linguistik' (KL), 'Kontrastive Grammatik' (KG), 'Kontrastive Analyse' (KA) und 'Konfrontative Linguistik'	29
1.2	Geschichte der vergleichenden Sprachwissenschaft	30
1.3	Entstehung der aktuellen KL	31
1.4	Merkmale der KL	32
1.5	Aufgaben und Ziele der KL	34
1.6	Angewandte und theoretische KL	35
1.7	Allgemeines Verfahren und unterschiedliche Vorgehensweisen und Arbeitstypen der KL	36
1.8	Mögliche Grammatikmodelle für die KL	39
1.9	Das <i>Tertium Comparationis</i> (TC) in der KL	42
1.10	KL und Fehleranalyse (FA) im Fremdsprachenunterricht (FSU)	44
1.11	KL und Übersetzungswissenschaft (ÜW)	45
2	Partikeln in der deutschen Sprache	49
2.1	Klassifizierungsmöglichkeiten der Partikeln	50
3	Unterschiedliche Aspekte von Modalität	55
4	Modalpartikeln (MPn) in der deutschen Sprache	63
4.1	Merkmale der MPn	66
4.2	Funktionen der MPn	74
4.3	MPn als Übersetzungsproblem	83
5	Modalität in der spanischen Sprache	87
5.1	Partikeln in der spanischen Sprache	97
6	<i>Eigentlich</i> - ein schwieriges deutsches Wort	105
6.1	Merkmale der Partikel <i>eigentlich</i>	105
6.2	Funktionen der Partikel <i>eigentlich</i>	109
6.3	<i>Eigentlich</i> - MP oder nicht?	119

7	<i>Denn</i> - ein polyfunktionales deutsches Wort	125
7.1	Merkmale der MP <i>denn</i>	129
7.2	Funktionen der MP <i>denn</i>	135
8	<i>Überhaupt</i> - ein bisher wenig untersuchtes deutsches Wort	149
8.1	Merkmale der MP <i>überhaupt</i>	150
8.2	Funktionen der MP <i>überhaupt</i>	152
9	Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen <i>eigentlich</i>, <i>denn</i> und <i>überhaupt</i>	167
<u>Teil 2: MPn in der Übersetzungswissenschaft</u>		
10	Das Korpus	171
11	Kontrastive Analyse Deutsch-Spanisch der MPn <i>eigentlich</i>, <i>denn</i> und <i>überhaupt</i> und ihrer Wiedergabemöglichkeiten im Spanischen	175
12	<i>Eigentlich</i> und seine spanischen Entsprechungen¹	177
12.1	<i>Eigentlich</i> in Assertionen	177
12.1.1	Einführung eines neuen Gedankens	177
12.1.1.1	Entsprechung mit **<i>en realidad</i>	177
12.1.1.2	Entsprechung mit *<i>realmente</i>	178
12.1.1.3	Entsprechung mit *<i>precisamente</i>	178
12.1.1.4	Entsprechung mit *<i>seguramente</i>	179
12.1.1.5	Entsprechung mit *<i>exactamente</i>	179
12.1.1.6	Entsprechung mit <i>totalmente</i>	179
12.1.1.7	Entsprechung mit <i>darse cuenta</i>	180
12.1.1.8	Entsprechung mit <i>pensar</i> im <i>pretérito indefinido</i>	180
12.1.1.9	Entsprechung mit *<i>de veras</i>	180
12.1.1.10	<i>Eigentlich</i> - umschrieben	181
12.1.1.11	<i>Eigentlich</i> - unübersetzt	181
12.1.2	Einführung eines tieferen Gedankens	182
12.1.2.1	Entsprechung mit <i>en realidad</i>	182
12.1.2.2	Entsprechung mit <i>realmente</i>	182
12.1.2.3	Entsprechung mit <i>a decir verdad</i>	182
12.1.2.4	<i>Eigentlich</i> - *umschrieben	183
12.1.2.5	<i>Eigentlich</i> - unübersetzt	183

¹ Unkorrekte Entsprechungen sind mit * gekennzeichnet; Entsprechungen, die nur einen Teil der pragmatischen Aspekte wiedergeben, die durch die deutsche MP hervorgerufen werden oder die nur für einen Teil der in dem entsprechenden Kapitel aufgeführten Beispiele als korrekt zu definieren sind, mit **.

12.1.3	Opposition zweier Gedanken oder Tatsachen	183
12.1.3.1	Entsprechung mit <i>en realidad</i>	184
12.1.3.2	Entsprechung mit **<i>realmente</i>	185
12.1.3.3	Entsprechung mit **<i>verdaderamente</i>	186
12.1.3.4	Entsprechung mit <i>lo cierto es que</i>	186
12.1.3.5	Entsprechung mit <i>en el fondo</i>	186
12.1.3.6	Entsprechung mit <i>por otra parte</i>	187
12.1.3.7	Entsprechung mit <i>sin embargo</i>	187
12.1.3.8	Entsprechung mit **<i>pero</i>	188
12.1.3.9	Entsprechung mit <i>pese a que</i>	188
12.1.3.10	Entsprechung mit <i>que</i>	189
12.1.3.11	Entsprechung mit dem <i>subjuntivo imperfecto</i>	189
12.1.3.12	<i>Eigentlich</i> - *umschrieben	190
12.1.3.13	<i>Eigentlich</i> - unübersetzt	190
12.1.4	Abschwächung bzw. Einschränkung der Gültigkeit einer Aussage	190
12.1.4.1	Entsprechung mit <i>*en realidad</i>	190
12.1.4.2	Entsprechung mit **<i>realmente</i>	190
12.1.4.3	Entsprechung mit <i>ciertamente</i>	191
12.1.4.4	Entsprechung mit <i>prácticamente</i>	192
12.1.4.5	Entsprechung mit <i>*absolutamente</i>	192
12.1.4.6	Entsprechung mit <i>bastante</i>	193
12.1.4.7	Entsprechung mit <i>*bien</i>	193
12.1.4.8	Entsprechung mit <i>casi</i>	193
12.1.4.9	Entsprechung mit <i>apenas</i>	193
12.1.4.10	<i>Eigentlich</i> - *umschrieben	194
12.1.4.11	<i>Eigentlich</i> - *unübersetzt	194
12.1.5	Verstärkung einer Aussage	194
12.1.5.1	Entsprechung mit <i>realmente</i>	195
12.1.5.2	Entsprechung mit <i>finalmente</i>	195
12.1.5.3	Entsprechung mit <i>propiamente</i>	195
12.1.5.4	Entsprechung mit <i>al fin y al cabo</i>	195
12.1.5.5	Entsprechung mit <i>bien</i>	196
12.1.5.6	Entsprechung mit <i>más</i>	196
12.1.5.7	Entsprechung mit <i>mucho más</i>	197
12.1.5.8	Entsprechung mit <i>muy</i>	197
12.1.5.9	<i>Eigentlich</i> - umschrieben	197
12.1.5.10	<i>Eigentlich</i> - unübersetzt	198
12.1.6	Betontes <i>eigentlich</i> , Korrigieren einer Falschannahme	198
12.1.6.1	Entsprechung mit <i>en realidad</i>	198
12.1.6.2	Entsprechung mit <i>*seguramente</i> und <i>más bien</i>	198

12.1.6.3	Entsprechung mit <i>a decir verdad</i>	199
12.1.6.4	Entsprechung mit <i>**casi</i>	199
12.1.6.5	<i>Eigentlich</i> - <i>**umschrieben</i>	199
12.1.6.6	<i>Eigentlich</i> - unübersetzt	200
12.1.7	Darstellung von Irrealität	200
12.1.7.1	Entsprechung mit <i>*en realidad</i>	201
12.1.7.2	Entsprechung mit <i>en el fondo</i>	201
12.1.7.3	Entsprechung (von <i>eigentlich</i> im verneinten Satz) mit <i>*no...en absoluto</i>	202
12.1.7.4	Entsprechung mit dem <i>*subjuntivo imperfecto</i>	202
12.1.7.5	<i>Eigentlich</i> - <i>**umschrieben</i>	202
12.1.7.6	<i>Eigentlich</i> - <i>**unübersetzt</i>	203
12.1.8	Gebrauch von <i>eigentlich</i> mit adjektivischem Sinn	203
12.1.8.1	Entsprechung mit <i>*en realidad</i>	203
12.1.8.2	Entsprechung mit <i>justamente</i>	204
12.1.8.3	Entsprechung mit <i>propiamente</i>	204
12.1.8.4	<i>Eigentlich</i> - unübersetzt	204
12.1.9	Verwendung von <i>eigentlich</i> ohne ersichtliche Bedeutung	205
12.1.9.1	Entsprechung (von <i>überhaupt eigentlich</i>) mit <i>*realmente</i>	205
12.1.9.2	Entsprechung (von <i>eigentlich sowieso</i>) mit <i>la verdad es que</i>	206
12.1.9.3	<i>Eigentlich</i> - unübersetzt	206
12.1.10	<i>Eigentlich</i> unpassend gewählt	207
12.1.10.1	<i>Eigentlich</i> - unübersetzt	207
12.2	<i>Eigentlich</i> in irrealen Gebots- und Verbotssätzen	207
12.2.1	Signalisieren von Nicht-Einhaltung eines Gebots bzw. Verbots	207
12.2.1.1	Entsprechung mit <i>en realidad</i>	207
12.2.1.2	Entsprechung mit <i>*realmente</i>	208
12.2.1.3	Entsprechung mit <i>*justamente</i>	208
12.2.1.4	Entsprechung mit <i>*de todos modos</i>	208
12.2.1.5	Entsprechung mit <i>más bien</i>	209
12.2.1.6	<i>Eigentlich</i> - <i>**unübersetzt</i>	209
12.3	<i>Eigentlich</i> in W-Wort-Fragen	209
12.3.1	Einführung eines neuen Gedankens	210
12.3.1.1	Entsprechung mit <i>pero</i>	210
12.3.1.2	<i>Eigentlich</i> - unübersetzt	211
12.3.2	Signalisieren von echtem Interesse	212
12.3.2.1	Entsprechung mit <i>en realidad</i>	212
12.3.2.2	Entsprechung mit <i>exactamente</i>	213
12.3.2.3	Entsprechung mit der Emphasesstruktur <i>¿Qué es lo que...?</i>	213
12.3.2.4	<i>Eigentlich</i> - unübersetzt	213

12.3.3	Signalisieren von Beiläufigkeit	214
12.3.3.1	Entsprechung mit <i>*exactamente</i>	214
12.3.4	Signalisieren von Aggressivität und Rhetorizität	214
12.3.4.1	Entsprechung mit <i>*en realidad</i> und expliziter Nennung des Personalpronomens <i>tú</i>	214
12.3.4.2	Entsprechung mit <i>pero</i> und expliziter Nennung des Personalpronomens <i>tú</i>	215
12.3.4.3	Entsprechung mit <i>pues</i>	215
12.3.4.4	Entsprechung mit <i>en definitiva</i>	216
12.3.4.5	<i>Eigentlich</i> - unübersetzt	216
12.3.5	Abwehren eines Vorwurfs, Rechtfertigung seitens des Sprechers	217
12.3.5.1	Entsprechung (von <i>denn eigentlich</i>) mit <i>en el fondo</i>	217
12.3.6	Gebrauch von <i>eigentlich</i> mit adjektivischem Sinn	217
12.3.6.1	Entsprechung mit <i>*en el fondo</i>	217
12.4	<i>Eigentlich</i> in elliptischen W-Wort-Fragen	218
12.4.1	Signalisieren von echtem Interesse	218
12.4.1.1	Entsprechung mit <i>y</i>	218
12.4.2	Signalisieren von Aggressivität und Rhetorizität	219
12.4.2.1	Entsprechung mit expliziter Nennung des Personalpronomens <i>tú</i> im Vorfeld der Fragehandlung	219
12.5	<i>Eigentlich</i> in Entscheidungsfragen	222
12.5.1	Signalisieren von echtem Interesse	222
12.5.1.1	Entsprechung mit einer Negation	222
12.5.1.2	<i>Eigentlich</i> - unübersetzt	222
12.5.2	Äußern eines Vorwurfs	223
12.5.2.1	<i>Eigentlich</i> - unübersetzt	223
12.5.3	Signalisieren von Aggressivität und Rhetorizität	223
12.5.3.1	Entsprechung mit <i>¿Es que...?</i>	223
12.5.3.2	Entsprechung mit einer <i>*Negation</i> und dem <i>*Futur I</i>	224
13	<i>Denn</i> und seine spanischen Entsprechungen	225
13.1	<i>Denn</i> in W-Wort-Fragen	225
13.1.1	Bitte um Präzisierung, Spezifizierung, Ergänzung	225
13.1.1.1	Entsprechung mit <i>y</i>	225
13.1.1.2	Entsprechung mit <i>**pues</i>	226
13.1.1.3	Entsprechung mit <i>pues</i> und der Emphasesstruktur <i>¿Qué es lo que...?</i>	232
13.1.1.4	Entsprechung mit einem Demonstrativpronomen	232
13.1.1.5	Entsprechung mit dem Futur I	233

13.1.1.6	Entsprechung mit Hilfe einer Angleichung der Zeitform des Verbs in der <i>denn</i> -Frage an die Zeitformen desselben Verbs in den vorangegangenen Sätzen	233
13.1.1.7	<i>Denn</i> - unübersetzt	234
13.1.2	Bitte um Erklärung, Rechtfertigung, Begründung	235
13.1.2.1	Entsprechung mit <i>pero</i>	235
13.1.2.2	Entsprechung mit <i>pero</i> und einem Demonstrativpronomen	237
13.1.2.3	Entsprechung mit <i>pues</i>	237
13.1.2.4	Entsprechung mit ¿ <i>Cómo...</i> ?	238
13.1.2.5	Entsprechung mit expliziter Nennung des Personalpronomens <i>tú</i> im Vorfeld der Fragehandlung	238
13.1.2.6	Entsprechung mit einem Demonstrativpronomen	240
13.1.2.7	Entsprechung mit der Emphasesstruktur ¿ <i>Qué es lo que...</i> ? und Hinzufügung eines <i>verbum dicendi</i>	240
13.1.2.8	Entsprechung mit dem **Konditional und Hinzufügung eines <i>verbum dicendi</i>	240
13.1.2.9	<i>Denn</i> - **umschrieben	241
13.1.2.10	<i>Denn</i> - unübersetzt	241
13.1.3	Bitte um Erklärung mit dem zusätzlichen Aspekt der Folgerung	242
13.1.3.1	Entsprechung mit <i>entonces</i>	243
13.1.3.2	Entsprechung mit <i>en ese caso</i>	243
13.1.3.3	<i>Denn</i> - unübersetzt	244
13.1.4	Funktion der Gesprächseröffnung	244
13.1.4.1	<i>Denn</i> - umschrieben	244
13.1.4.2	<i>Denn</i> - unübersetzt	244
13.1.5	Signalisieren von Angst	245
13.1.5.1	<i>Denn</i> <i>mir</i> - unübersetzt	245
13.1.6	Signalisieren von Eindringlichkeit	245
13.1.6.1	Entsprechung mit expliziter Nennung des Personalpronomens <i>ella</i>	245
13.1.6.2	<i>Denn</i> - umschrieben	246
13.1.7	Signalisieren von Ungeduld	246
13.1.7.1	Entsprechung mit <i>pero</i>	246
13.1.7.2	Entsprechung mit <i>pues</i>	247
13.1.7.3	Entsprechung mit ¿ <i>Qué?</i>	247
13.1.7.4	Entsprechung mit **expliziter Nennung des (präpositionellen) Personalpronomens (<i>a</i>) <i>usted</i>	247
13.1.7.5	Entsprechung mit dem *Futur I	248
13.1.7.6	<i>Denn</i> - **umschrieben	249
13.1.7.7	<i>Denn</i> - unübersetzt	250

13.1.8	Signalisieren von Entrüstung	250
13.1.8.1	<i>Denn</i> - unübersetzt	250
13.1.9	Äußern eines Vorwurfs	250
13.1.9.1	<i>Denn</i> - umschrieben	251
13.1.9.2	<i>Denn</i> - unübersetzt	251
13.1.10	Abwehren eines Vorwurfs, Rechtfertigung seitens des Sprechers	252
13.1.10.1	Entsprechung mit <i>y</i> und Hinzufügung des Modalverbs <i>poder</i>	252
13.1.10.2	Entsprechung (für <i>denn eigentlich</i>) mit <i>en el fondo</i>	252
13.1.10.3	Entsprechung mit <i>además</i> und der Emphasestruktur <i>¿Qué es lo que...?</i>	253
13.1.10.4	Entsprechung (für <i>denn</i> in einer Frage mit dem Modalverb <i>sollen</i>) mit dem <i>futuro simple</i>	253
13.1.10.5	<i>Denn</i> - umschrieben	254
13.1.11	Betontes Einbeziehen des Gesprächspartners	255
13.1.11.1	<i>Denn</i> - **unübersetzt	255
13.1.12	Betontes Einbeziehen des Gesprächspartners; Signalisieren von Arroganz, Überlegenheit	255
13.1.12.1	Entsprechung mit der Emphasestruktur <i>¿Qué es lo que...?</i>	255
13.1.12.2	<i>Denn</i> - unübersetzt	256
13.1.13	Betontes Einbeziehen des Gesprächspartners; Signalisieren von Höflichkeit, Freundlichkeit, Vertrautheit	257
13.1.13.1	Entsprechung mit expliziter Nennung des Personalpronomens <i>usted</i>	257
13.1.13.2	Entsprechung mit expliziter Nennung des präpositionellen Personalpronomens <i>a usted</i> und der Emphasestruktur <i>¿Qué es lo que...?</i>	257
13.1.13.3	Entsprechung mit Hilfe der Hinzufügung des Namens des Gesprächspartners	257
13.1.13.4	<i>Denn</i> - umschrieben	258
13.1.13.5	<i>Denn</i> - unübersetzt	258
13.1.14	Bitte um Erklärung, Rechtfertigung, Begründung und Signalisieren von Höflichkeit, Freundlichkeit, Vertrautheit	259
13.1.14.1	<i>Denn</i> - unübersetzt	259
13.1.15	Signalisieren von Überraschung, Erstaunen	259
13.1.15.1	Entsprechung mit expliziter Nennung des Personalpronomens <i>tú</i>	260
13.1.15.2	Entsprechung mit einem Gerundium	260
13.1.15.3	Entsprechung mit Hilfe der Umstellung der Satzteile	260
13.1.15.4	<i>Denn</i> - **umschrieben	261
13.1.15.5	<i>Denn</i> - *unübersetzt	261
13.1.16	Signalisieren von Rhetorizität	262
13.1.16.1	Entsprechung mit <i>pero</i>	262

13.1.16.2	Entsprechung mit *expliziter Nennung des Personalpronomens <i>yo</i>	262
13.1.16.3	Entsprechung mit expliziter Nennung des Personalpronomens <i>vosotros</i>	263
13.1.16.4	Entsprechung mit expliziter Nennung des Personalpronomens <i>tú</i> im Vorfeld der Fragehandlung	263
13.1.16.5	Entsprechung mit einem Gerundium	264
13.1.16.6	Entsprechung mit dem Futur I und dem <i>futuro simple</i>	264
13.1.16.7	<i>Denn</i> - umschrieben	265
13.1.16.8	<i>Denn</i> - unübersetzt	265
13.1.17	Signalisieren von Überraschung, Erstaunen und Rhetorizität	266
13.1.17.1	Entsprechung mit <i>pero</i> und einem Gerundium	266
13.1.17.2	Entsprechung mit <i>¿Cómo...?</i>	267
13.1.17.3	Entsprechung mit der Emphasesstruktur <i>¿Qué es eso que...?</i>	267
13.1.18	Funktion der Verknüpfung	268
13.1.18.1	Entsprechung mit <i>y</i> und einem Gerundium	268
13.1.19	Betontes <i>denn</i> ; Korrigieren einer Falschannahme	268
13.1.19.1	Entsprechung mit <i>pues</i> und Hinzufügung eines <i>comprobativo</i>	268
13.1.19.2	Entsprechung mit <i>entonces</i>	269
13.2	<i>Denn</i> in elliptischen W-Wort-Fragen	270
13.2.1	Bitte um Präzisierung, Spezifizierung, Ergänzung	270
13.2.1.1	Entsprechung mit <i>pues</i>	270
13.2.1.2	Entsprechung mit <i>y</i>	271
13.2.1.3	<i>Denn</i> - umschrieben	271
13.2.2	Bitte um Erklärung, Rechtfertigung, Begründung	272
13.2.2.1	<i>Denn</i> - umschrieben	272
13.2.2.2	<i>Denn</i> - unübersetzt	272
13.2.3	Bitte um Erklärung, Rechtfertigung, Begründung und Signalisieren von Ungeduld	272
13.2.3.1	Entsprechung mit <i>y</i> und Umschreibung	272
13.2.4	Bitte um Erklärung, Rechtfertigung, Begründung und Signalisieren von Überraschung, Erstaunen	273
13.2.4.1	<i>Denn</i> - **umschrieben	273
13.2.4.2	<i>Denn</i> - **unübersetzt	273
13.2.5	Bitte um Erklärung, Rechtfertigung, Begründung und Abwehren eines Vorwurfs, Rechtfertigung seitens des Sprechers	274
13.2.5.1	<i>Denn</i> - unübersetzt	274
13.2.6	Signalisieren von Rhetorizität	274
13.2.6.1	<i>Denn</i> - unübersetzt	274
13.2.7	Betontes <i>denn</i> ; Bitte um Präzisierung, Spezifizierung, Ergänzung und Korrigieren einer Falschannahme	274

13.2.7.1	Entsprechung mit <i>pues</i>	274
13.3	<i>Denn</i> in Entscheidungsfragen	275
13.3.1	Widerspruch zwischen der vorangegangenen Handlung des Hörers und den Annahmen des Sprechers; Signalisieren von Überraschung	275
13.3.1.1	Entsprechung mit <i>pues</i>	275
13.3.1.2	Entsprechung mit dem *Konditional	275
13.3.1.3	<i>Denn</i> - unübersetzt	276
13.3.2	Widerspruch zwischen der vorangegangenen Handlung des Hörers und den Annahmen des Sprechers; Signalisieren von Enttäuschung	277
13.3.2.1	Entsprechung mit dem **Konditional	277
13.3.2.2	<i>Denn</i> - **umschrieben	277
13.3.3	Widerspruch zwischen der vorangegangenen Handlung des Hörers und den Annahmen des Sprechers; Äußern eines Vorwurfs	278
13.3.3.1	<i>Denn</i> - unübersetzt	278
13.3.4	Widerspruch zwischen der vorangegangenen Handlung des Hörers und den Annahmen des Sprechers; Äußern einer Provokation	278
13.3.4.1	<i>Denn</i> - **umschrieben	278
13.3.5	Erfragen der nötigen Voraussetzungen für die vom Gesprächspartner geäußerte Handlungsabsicht; Signalisieren von Überraschung	278
13.3.5.1	Entsprechung mit ¿ <i>Cómo...?</i>	278
13.3.6	Signalisieren von echtem Interesse	279
13.3.6.1	Entsprechung mit ¿ <i>De verdad que...?</i>	279
13.3.6.2	Entsprechung mit expliziter Nennung des Personalpronomens <i>yo</i>	279
13.3.6.3.	Entsprechung mit expliziter Nennung des Personalpronomens <i>él</i> und Hinzufügung des Lexems <i>solo</i>	280
13.3.6.4	Entsprechung mit expliziter Nennung des Personalpronomens <i>usted</i>	280
13.3.6.5	<i>Denn</i> - unübersetzt	280
13.3.7	Signalisieren von Rhetorizität; Äußern eines Vorwurfs	281
13.3.7.1	Entsprechung mit <i>es que</i>	281
13.3.7.2	Entsprechung mit <i>pues</i> , dem <i>subjuntivo</i> und expliziter Nennung des Personalpronomens <i>usted</i>	281
13.3.7.3	Entsprechung mit expliziter Nennung des Personalpronomens <i>usted</i>	282
13.3.7.4	<i>Denn</i> - unübersetzt	283
13.3.8	Signalisieren von Rhetorizität; Abwehren eines Vorwurfs, Rechtfertigung seitens des Sprechers	283
13.3.8.1	Entsprechung mit ¿ <i>Es posible que...?</i>	283
13.3.9	Signalisieren von Rhetorizität und Nachdruck	284
13.3.9.1	Entsprechung mit ¿ <i>Es que...?</i>	284

13.3.9.2	<i>Dem</i> - **unübersetzt	284
13.3.10	Signalisieren von Rhetorizität und Angst	285
13.3.10.1	<i>Dem</i> - unübersetzt	285
13.3.11	Signalisieren von Rhetorizität und Verzweiflung, Enttäuschung	285
13.3.11.1	Entsprechung mit <i>¿Es que...?</i> und Hinzufügung eines <i>comprobativo</i>	285
13.3.12	Funktion des Ausrufs	285
13.3.12.1	Entsprechung mit <i>pero</i>	286
13.3.12.2	Entsprechung mit <i>¿Es que...?</i>	286
13.3.12.3	<i>Dem</i> - *umschrieben mit dem Modalverb <i>poder</i>	286
14	<i>Überhaupt</i> und seine spanischen Entsprechungen	289
14.1	<i>Überhaupt</i> in positiven Assertionen	289
14.1.1	Generalisierung eines Einzelfalls; Umwandlung der Aussage in eine Allaussage	289
14.1.1.1	Entsprechung mit <i>en términos generales</i>	289
14.1.1.2	Entsprechung mit <i>todo eso</i>	290
14.1.1.3	Entsprechung mit <i>por lo demás</i>	290
14.1.1.4	Entsprechung mit <i>algún</i> + <i>Substantiv</i>	291
14.1.1.5	Entsprechung (von <i>überhaupt eigentlich</i>) mit <i>*realmente</i>	292
14.1.1.6	Entsprechung mit <i>*últimamente</i>	293
14.1.1.7	<i>Überhaupt</i> - **umschrieben	293
14.1.1.8	<i>Überhaupt</i> - unübersetzt	294
14.1.2	Persönliche Generalisierung; Umwandlung der Aussage in eine Allaussage	295
14.1.2.1	Entsprechung mit <i>*la verdad es que</i>	295
14.1.2.2	<i>Überhaupt</i> - unübersetzt	296
14.1.3	Räumliche Generalisierung; Umwandlung der Aussage in eine Allaussage	296
14.1.3.1	Entsprechung mit <i>por doquier</i>	296
14.1.4	Zeitliche Generalisierung; Umwandlung der Aussage in eine Allaussage	297
14.1.4.1	<i>Überhaupt</i> -Satz *ausgespart	297
14.1.5	Einführung eines plötzlichen, neuen Gedankens	297
14.1.5.1	Entsprechung mit <i>además</i>	298
14.1.5.2	Entsprechung mit <i>por su parte</i>	299
14.1.5.3	<i>Überhaupt</i> - *umschrieben	300
14.1.5.4	<i>Überhaupt</i> - unübersetzt	300
14.1.6	Hervorhebung eines Satzteils bzw. Verstärkung einer Aussage	301
14.1.6.1	Entsprechung (von <i>überhaupt nur</i>) mit <i>**apenas si</i>	301
14.1.6.2	<i>Überhaupt</i> - unübersetzt	302
14.1.7	<i>Überhaupt</i> unpassend gewählt	302
14.1.7.1	<i>Überhaupt</i> - unübersetzt	302

14.2	<i>Überhaupt</i> in negativen Polaritätskontexten in Form von positiven Assertionen	303
14.2.1	Abstrahierung von einer bestimmten Realisierungsweise; Umwandlung der Aussage in eine Existenzaussage	303
14.2.1.1	Entsprechung mit <i>algo</i>	303
14.2.1.2	Entsprechung mit <i>de algún modo</i>	304
14.2.1.3	Entsprechung (von <i>wenn...überhaupt</i>) mit <i>si es que</i>	305
14.2.1.4	Entsprechung (von <i>überhaupt</i> in einem Superlativsatz) mit <i>al máximo</i>	306
14.2.1.5	<i>Überhaupt</i> - umschrieben	307
14.2.1.6	<i>Überhaupt</i> - unübersetzt	307
14.3	<i>Überhaupt</i> in negativen Polaritätskontexten in Form von negativen Assertionen vom Typ <i>überhaupt nicht</i>	308
14.3.1	Abstrahierung von einer bestimmten Realisierungsweise; Umwandlung der Aussage in eine Existenzaussage und/oder Abschwächung der Negation	309
14.3.1.1	Entsprechung mit <i>apenas si</i>	310
14.3.1.2	Entsprechung mit <i>*no creer que</i>	310
14.3.1.3	Entsprechung mit <i>*no parecer + Infinitiv</i>	311
14.4	<i>Überhaupt</i> in negativen Polaritätskontexten in Form von W-Wort-Fragen	312
14.4.1	Signalisieren von Freundlichkeit und Überraschung	312
14.4.1.1	Entsprechung mit <i>¿Cómo es que...?</i>	312
14.4.2	Signalisieren von Aggressivität	313
14.4.2.1	Entsprechung mit <i>*y</i>	313
14.4.3	Äußern eines Vorwurfs	313
14.4.3.1	<i>Überhaupt</i> - umschrieben	313
14.5	<i>Überhaupt</i> in negativen Polaritätskontexten in Form von Entscheidungsfragen	314
14.5.1	Abstrahierung von einer bestimmten Realisierungsweise; Umwandlung der Aussage in eine Existenzfrage	314
14.5.1.1	<i>Überhaupt</i> - unübersetzt	314
14.5.2	Signalisieren von Aggressivität	315
14.5.2.1	<i>Überhaupt</i> - unübersetzt	315
14.5.3	Signalisieren von abgeschwächter Aggressivität	315
14.5.3.1	<i>Denn überhaupt</i> - unübersetzt	315
14.6	<i>Überhaupt</i> in negativen Polaritätskontexten in Form von indirekten Entscheidungsfragen	316
14.6.1	Abstrahierung von einer bestimmten Realisierungsweise; Umwandlung der Frage in eine Existenzfrage	316
14.6.1.1	Entsprechung mit <i>*lo más mínimo</i>	316

14.7	<i>Überhaupt</i> in negativen Polaritätskontexten, keine Existenzaussage darstellend	317
14.7.1	Erfüllung des Sachverhalts im <i>überhaupt</i> -Satz als Voraussetzung für den im Kontext gegebenen Kommunikationsgegenstand	317
14.7.1.1	<i>Überhaupt</i> - *umschrieben	317
15	Kontrastive Analyse Spanisch-Deutsch bezüglich der Hinzufügung der MPn <i>eigentlich, denn</i> und <i>überhaupt</i> in deutschen Translaten spanischer Originaltexte	319
16	<i>Eigentlich</i> in deutschen Translaten spanischer Originaltexte	321
16.1	Assertionen	321
16.1.1	Einführung eines neuen Gedankens	321
16.1.1.1	Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für <i>también</i>	321
16.1.1.2	Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für <i>si te digo la verdad</i>	322
16.1.1.3	Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für <i>la verdad es que</i>	322
16.1.1.4	Hinzufügung von <i>eigentlich</i>	322
16.1.2	Opposition zweier Gedanken	323
16.1.2.1	Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für <i>en realidad</i>	323
16.1.2.2	Opposition durch <i>pero</i> ; Übersetzung von <i>pero</i> und Hinzufügung von <i>eigentlich</i>	324
16.1.2.3	Opposition durch <i>aunque</i> ; Auslassung von <i>aunque</i> und Hinzufügung von <i>eigentlich</i>	324
16.1.2.4	Hinzufügung von <i>eigentlich</i>	324
16.1.3	Abschwächung bzw. Einschränkung der Gültigkeit einer Aussage	325
16.1.3.1	**Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für <i>casi</i>	325
16.1.3.2	Hinzufügung von <i>eigentlich</i>	326
16.1.4	Verstärkung einer Aussage	326
16.1.4.1	*Hinzufügung von <i>eigentlich</i>	326
16.1.5	Richtigstellung eines Gedankens oder einer Tatsache	326
16.1.5.1	Hinzufügung eines Satzteils mit der Partikelkombination <i>doch eigentlich</i>	326
16.1.6	Darstellung von Irrealität	327
16.1.6.1	Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für <i>lo propio de</i> (+ <i>Substantiv</i>)	327
16.1.6.2	Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für <i>suponerse de</i>	327
16.1.6.3	Hinzufügung von <i>eigentlich</i>	327
16.1.7	Signalisieren von Zögern	328
16.1.7.1	Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für <i>pues</i>	328
16.1.7.2	Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für <i>en fin</i>	329

16.1.8	Adjektivischer Sinn	329
16.1.8.1	Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für <i>realmente</i>	329
16.1.9	<i>Eigentlich</i> fälschlicherweise hinzugefügt	330
16.2	Irreale Gebotssätze	330
16.2.1	Hinzufügung von <i>eigentlich</i>	330
16.3	Interrogativsätze	331
16.3.1	Einführung eines neuen Gedankens	331
16.3.1.1	Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für <i>y</i>	331
16.3.1.2	Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für <i>aunque</i>	331
16.3.1.3	**Entsprechung mit einer affirmativen <i>eigentlich</i> -Frage für eine negierte spanische Bestätigungsfrage	332
16.3.1.4	Hinzufügung von <i>eigentlich</i>	333
16.3.2	Verstärkung der Fragehandlung	333
16.3.2.1	Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für das explizit genannte Personalpronomen <i>yo</i>	333
16.3.2.2	Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für die Emphasesstruktur ¿ <i>Qué es lo que...?</i>	334
16.3.2.3	Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für das Futur I	335
16.3.2.4	Hinzufügung von <i>eigentlich</i>	335
16.3.3	Signalisieren von Aggressivität	336
16.3.3.1	Entsprechung mit <i>eigentlich</i> für das explizit genannte Personalpronomen <i>tú</i>	336
16.3.3.2	Entsprechung mit der Partikelkombination <i>denn eigentlich</i> für das explizit genannte Personalpronomen <i>usted</i>	336
16.3.3.3	Hinzufügung von <i>eigentlich</i>	337
17	<i>Denn</i> in deutschen Translaten spanischer Originaltexte	339
17.1	Fragesätze mit explizitem Interrogativpronomen	339
17.1.1	Bitte um Präzisierung, Spezifizierung, Ergänzung	339
17.1.1.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>y</i>	339
17.1.1.2	Entsprechung mit <i>denn</i> für das explizit genannte Personalpronomen <i>tú</i>	339
17.1.1.3	Entsprechung mit <i>denn</i> nach dem Ausdruck <i>Was für ein...?</i> und für das explizit genannte Personalpronomen <i>tú</i>	340
17.1.1.4	Entsprechung mit <i>denn</i> für das explizit genannte Personalpronomen <i>yo</i> und die Partikel <i>bueno</i>	340
17.1.1.5	Entsprechung mit einer elliptischen <i>denn</i> -Frage für eine spanische Frage, in der das Verb der vorangehenden Assertion aufgegriffen und so auf diese Assertion Bezug genommen wird	341

17.1.1.6	Hinzufügung von <i>denn</i>	342
17.1.2	Bitte um Erklärung, Rechtfertigung, Begründung	342
17.1.2.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>pues</i>	342
17.1.2.2	Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>y</i>	343
17.1.2.3	*Entsprechung mit <i>denn</i> (bei normaler Syntax) für das explizit genannte Personalpronomen <i>tú</i>	343
17.1.2.4	Hinzufügung von <i>denn</i>	344
17.1.3	Bitte um Erklärung mit dem zusätzlichen Aspekt der Folgerung	344
17.1.3.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>entonces</i>	344
17.1.4	Signalisieren von Bestürzung, Entrüstung oder Ungeduld	345
17.1.4.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für das präpositionelle Personalpronomen <i>a mí</i>	345
17.1.4.2	*Entsprechung mit <i>denn</i> für das <i>futuro simple</i>	345
17.1.4.3	Entsprechung mit <i>denn</i> für ein Gerundium	346
17.1.4.4	Hinzufügung von <i>denn</i>	347
17.1.5	Signalisieren von Überraschung, Erstaunen	348
17.1.5.1	*Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>¿Cómo es que...?</i>	348
17.1.5.2	*Entsprechung mit <i>denn</i> in einer W-Wort-Frage für das explizit genannte Personalpronomen <i>yo</i> in einer Entscheidungsfrage	348
17.1.5.3	Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>pero</i> und das explizit genannte Personalpronomen <i>tú</i>	349
17.1.5.4	Hinzufügung von <i>denn</i>	349
17.1.6	Äußern eines Vorwurfs	349
17.1.6.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für das präpositionelle Personalpronomen <i>a usted</i>	349
17.1.6.2	Entsprechung mit <i>denn</i> für die Emphasesstruktur <i>¡Qué es eso de...!</i>	350
17.1.6.3	Hinzufügung von <i>denn</i>	350
17.1.7	Abwehren eines Vorwurfs, Rechtfertigung seitens des Sprechers	351
17.1.7.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für das explizit genannte Personalpronomen <i>yo</i>	351
17.1.7.2	Entsprechung mit <i>denn</i> für das präpositionelle Personalpronomen <i>a mí</i>	352
17.1.8	Betontes Einbeziehen des Gesprächspartners	352
17.1.8.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für das explizit genannte Personalpronomen <i>usted</i>	352
17.1.8.2	Hinzufügung von <i>denn</i>	352
17.1.9	Betontes Einbeziehen des Gesprächspartners; Signalisieren von Höflichkeit, Freundlichkeit, Vertraulichkeit; Bitte um Erklärung, Rechtfertigung, Begründung	353

17.1.9.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für das präpositionelle Personalpronomen <i>a usted</i>	353
17.1.9.2	Entsprechung mit <i>denn</i> für den Vokativ <i>mujer</i>	353
17.1.10	Signalisieren von Rhetorizität	354
17.1.10.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>¿Es que...?</i>	354
17.1.10.2	Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>acaso</i>	354
17.1.10.3	Entsprechung mit <i>denn</i> für das Modalverb <i>poder</i>	355
17.1.10.4	Umschreibung eines rhetorischen Ausrufs mit einer <i>denn</i> -Frage	355
17.1.11	Gesprächsverknüpfung	355
17.1.11.1	*Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>y</i>	355
17.1.11.2	Hinzufügung von <i>denn</i>	356
17.1.12	Reaktion auf eine ungenügend eingeführte Information	357
17.1.12.1	Entsprechung mit betontem <i>denn</i> für <i>pues</i>	357
17.2	Elliptische Fragesätze	357
17.2.1	Bitte um Präzisierung, Spezifizierung, Ergänzung	357
17.2.1.1	Hinzufügung von <i>denn</i>	357
17.2.2	Bitte um Erklärung, Rechtfertigung, Begründung; Signalisieren von Bestürzung	357
17.2.2.1	*Hinzufügung von <i>denn</i>	357
17.2.3	Signalisieren von Ungeduld	358
17.2.3.1	Hinzufügung der Partikelkombination <i>denn nun</i>	358
17.2.4	Betontes Einbeziehen des Gesprächspartners; Signalisieren von Höflichkeit, Freundlichkeit, Vertrautheit; Bitte um Erklärung, Rechtfertigung, Begründung	358
17.2.4.1	Hinzufügung von <i>denn</i>	358
17.3	Entscheidungsfragen	359
17.3.1	Widerspruch zwischen der vorangegangenen Handlung des Hörers und den Annahmen des Sprechers; Äußern eines Vorwurfs	359
17.3.1.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für das explizit genannte Personalpronomen <i>usted</i>	359
17.3.1.2	Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>¿Es que...?</i>	359
17.3.1.3	Hinzufügung von <i>denn</i>	360
17.3.2	Widerspruch zwischen der vorangegangenen Handlung des Hörers und den Annahmen des Sprechers; Signalisieren von Eindringlichkeit	360
17.3.2.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>pero</i>	360
17.3.2.2	Hinzufügung von <i>denn</i>	361
17.3.3	Erfragen der nötigen Voraussetzungen für die vom Gesprächspartner oder Sprecher geäußerte Handlungsabsicht	361
17.3.3.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für das explizit genannte Personalpronomen <i>tú</i>	361

17.3.3.2	Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>pero</i> und das explizit genannte Personalpronomen <i>tú + mismo/a</i>	362
17.3.3.3	*Entsprechung mit <i>denn</i> <i>wirklich</i> für das explizit genannte Personalpronomen <i>usted</i>	362
17.3.3.4	Entsprechung mit <i>denn</i> für das Futur I	363
17.3.4	Signalisieren von echtem Interesse	363
17.3.4.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>pues</i>	363
17.3.4.2	Hinzufügung von <i>denn</i>	364
17.3.5	Signalisieren von Rhetorizität; Äußern eines Vorwurfs	364
17.3.5.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>¿Es que...?</i> bzw. <i>¿Es que...?</i> und <i>acaso</i>	364
17.3.5.2	Hinzufügung von <i>denn</i>	365
17.3.6	Gesprächsverknüpfung	365
17.3.6.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>y</i>	365
17.3.6.2	Hinzufügung von <i>denn</i>	366
17.3.7	Gesprächsverknüpfung und Signalisieren von echtem Interesse	366
17.3.7.1	Entsprechung mit <i>denn</i> für <i>y</i> und das explizit genannte Personalpronomen <i>usted</i>	366
18	<i>Überhaupt</i> in deutschen Translaten spanischer Originaltexte	367
18.1	Positive Assertionen	367
18.1.1	Generalisierung eines Einzelfalls; Umwandlung der Aussage in eine Allaussage	367
18.1.1.1	Entsprechung mit <i>überhaupt</i> für den Ausdruck <i>Ancha es Castilla</i>	367
18.1.1.2	Hinzufügung von <i>überhaupt</i>	368
18.1.2	Hervorhebung eines Satzteils bzw. Verstärkung einer Aussage	369
18.1.2.1	Entsprechung mit <i>überhaupt</i> für <i>la sola idea</i>	369
18.1.2.2	Hinzufügung von <i>überhaupt</i>	369
18.1.3	Signalisieren von Unwahrscheinlichkeit	370
18.1.3.1	Umschreibung mit einem <i>überhaupt</i> -Konditionalsatz	370
18.2	Negative Polaritätskontexte	371
18.2.1	Abstrahierung von einer bestimmten Realisierungsweise; Umwandlung der Aussage in eine Existenzaussage	371
18.2.1.1	Entsprechung mit <i>überhaupt</i> (in einem verneinten Satz) für <i>(nada) por el estilo</i>	371
18.2.1.2	Entsprechung mit <i>sofern...überhaupt</i> für <i>si es que</i>	371
18.2.1.3	Hinzufügung von <i>überhaupt</i> in einen Konditionalsatz	372
18.2.1.4	Hinzufügung von <i>überhaupt</i> in einen Superlativsatz	372
18.2.2	Verstärkung der Negation	373
18.2.2.1	**Entsprechung mit <i>überhaupt</i> (in einer positiven Assertion eine Allaussage hervorrufend) für <i>nunca en nada</i>	373

18.2.2.2	Entsprechung mit <i>überhaupt</i> (in einer positiven Assertion eine Allaussage hervorrufend) für <i>la más mínima</i> + <i>Substantiv</i>	373
18.2.2.3	Entsprechung mit <i>wenn überhaupt</i> für <i>ningún</i> + <i>Substantiv</i>	374
18.2.3	Einführung eines neuen Gedankens; Signalisieren von Unwahrscheinlichkeit	374
18.2.3.1	**Entsprechung mit <i>wenn überhaupt</i> für einen durch <i>y además</i> eingeleiteten negativen Satz	374
18.3	Negative Polaritätskontexte, in denen <i>keine</i> Existenzaussage hervorgerufen wird	375
18.3.1	Erfüllung des Sachverhalts mit Intonationsschwerpunkt als Voraussetzung für den im Kontext gegebenen Kommunikationsgegenstand	375
18.3.1.1	Hinzufügung von <i>überhaupt</i>	375
19	Ergebnisse der kontrastiven Analysen	377
<u>Teil 3: MPn im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht</u>		
20	MPn im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht (DaF)	391
20.1	Lehr- und Lernschwierigkeiten von MPn im DaF-Unterricht	393
20.2	Didaktisierungsvorschläge zum Thema 'MPn im DaF-Unterricht'	397
21	MPn in DaF-Lehrbüchern	409
21.1	Reguläre Lehrwerke für den DaF-Unterricht	409
21.2	Speziell auf die Vermittlung von MPn ausgerichtete Lehrwerke	430
22	Fallstudie zum Thema 'MPn im DaF-Unterricht' am Instituto de Idioma Alemán "Alejandro von Humboldt" in Guatemala-Stadt	435
23	Schluß, Perspektiven, Desiderata	453
Anhang:	Arbeitsblätter zur Unterrichtsreihe 'MPn im DaF-Unterricht'	455
Literaturverzeichnis		517